

Vitoret DR

*from the Golden Program
de la gamme en or
en el Programa de Oro
dal programma d'oro
ur »Det Gyllene programmet«
fra det gyldne program
uit het gouden programma*

8-sprachig

GA / 10.0163 Author: W. Kaiser Printed in West-Germany
by Oeding, Braunschweig 10 0163 / 4 A

Las marcas rojas grabadas entre los números de la escala de distancias para instantáneas, significando:
O = paisajes.

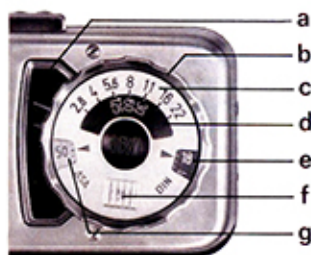
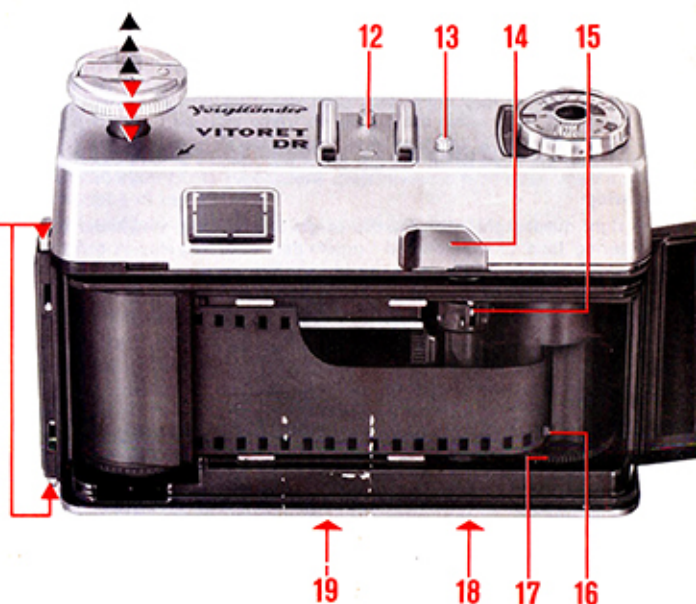
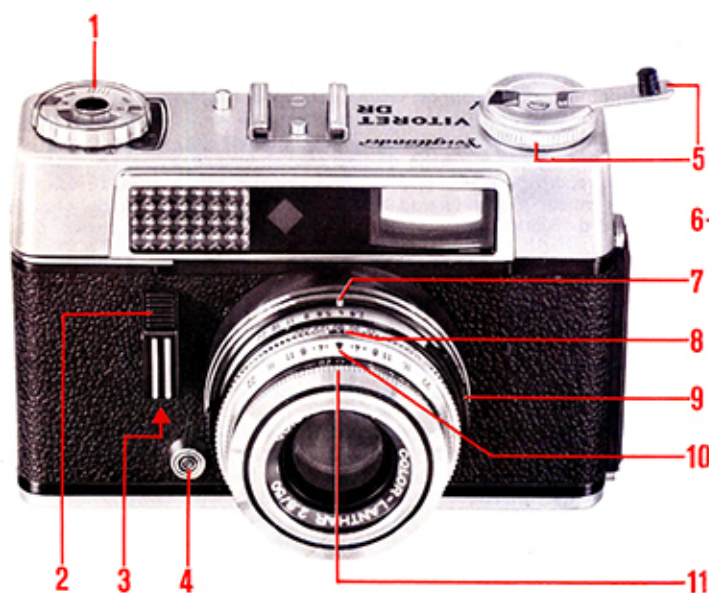


aus dem goldenen Programm

ZEISS IKON VOIGTLÄNDER

Vertriebsgesellschaft mbH

ZEISS IKON VOIGTLÄNDER



Instruzioni ad inquadratura luminosa

- 1 **Exposure** imagine in grandezza naturale. Nella ripresa, il soggetto è letto ad una distanza di due trattini sporgenti.
- 2 **Shutter release**
- 3 **Thread socket for cable release**
- 4 **Flash socket**
- 5 **Rewind knob with swing-out rewind crank**
- 6 **Back lock**
- 7 **Aperture setting mark**
- 8 **Shutter speed ring** for setting the exposure time. (Click the red mark in position over the shutter speed figures. On "B", the shutter remains open, as long as the release ② is pressed down)
- 9 **Aperture ring with setting grips**
Allow the aperture figure to click into position at the mark ⑦
- 10 **Setting mark** for distance with depth-of-field scale
- 11 **Lens ring** for setting the shooting distance
- 12 **Accessory shoe**
- 13 **Push-button for film rewind**
- 14 **Rapid advance lever** for cocking the shutter and advancing the film (after every exposure, turn the lever as far as it will go)
- 15 **Transport drum with sprocket rings** for engaging the perforation of the film
- 16 **Take-up spool with slot and hook** for fastening the film leader
- 17 **Milled ring** for turning the take-up spool
- 18 **Film counter** (in the underside of the body)
- 19 **Tripod socket** (in the underside of the body)

The built-in exposure meter

Handling: Move the milled square (f) to either left or right until the film speed number (for instance 50 ASA or 18 DIN) appears in either window (e) or (g). Now hold the camera in the direction of the subject and turn the milled ring (b), until the two needles in the exposure meter window (a) precisely cover each other. Select the shutter-aperture combination required for the picture on the scales (c) and (d) and transfer it to the shutter of the camera.

Aperture and depth of field

The zone of sharp focus comprises for each individual picture that part of the picture area in front of and behind the set point of focus which is reproduced on the film with acceptable sharpness. It ranges from the distance number opposite an aperture number standing on the left on the scale ⑩ to the distance opposite the same aperture number on the right. Small aperture number (2.8 or 4) = low depth of field
Large aperture number (11 or 16) = larger depth of field

The bright-frame viewfinder

shows the subject fully life-sized. When taking pictures at about 3 1/2 feet, the two short lines within the bright-line frame indicate the limitations of the picture area — at the top, when the camera is held horizontally, and laterally on the right or on the left when the camera is held vertically.

Focusing

The right quadrangle in the centre of the bright-frame viewfinder is the measuring field of the coupled rangefinder. Turn the lens ring ⑪ until the double outlines fuse into one image. The camera is now precisely focused to the distance measured, which can be read at the mark ⑩. The red marks between the figures of the focusing scale are for snapshots.

They mean: ● = portrait; ▽ = group; ○ = landscape.

Flash shots

The camera is X-synchronized. The flash unit is connected with the camera through the flash socket ④. The fastest shutter speed with capless flashbulbs is 1/500 second. Electronic flash can be used at any speed up to 1/500 second. For information on the aperture setting, see the flashbulb packing or the instructions accompanying the flash units.

Loading the camera

Open the back of the camera by pressing the two spring-loaded locks ⑥ together and fully pull out the rewind knob ⑤. Anchor the film leader to the hook on the take-up spool ⑬ by a sprocket hole. Pull the cassette across the film track, insert it in the cassette chamber, and push the rewind knob fully back. Rotate the take-up spool by the milled ring ⑭, until both perforated edges of the film engage the sprocket rings ⑮ of the transport drum. Close the back of the camera. Now operate the rapid advance lever ⑭ and the shutter release ② alternately until the figure "1" appears in the film counter ⑧. Your camera is now ready for shooting.

Unloading the camera

Depress push-button ⑬ and keep it down in this position. Swing out the rewind crank ⑤ and turn it in the direction of the engraved arrow until

a white field appears in the film counter. Then release the push button, open the back, pull out the rewind knob, and remove the cassette from the camera.

Subject to alterations due to technical progress.

Mode d'emploi

- 1 **Posemètre**, non couplé, à lecture des temps de pose et diaphragmes
- 2 **Déclencheur**
- 3 **Filetage** pour fixer le déclencheur souple
- 4 **Prise pour le flash**
- 5 **Bouton de rebobinage** avec manivelle escamotable
- 6 **Verrou** pour l'ouverture du dos.
- 7 **Index pour le réglage du diaphragme**
- 8 **Bague de commande de l'obturateur** pour régler le temps de pose (Amener le repère rouge en regard du temps d'exposition. En position « B », l'obturateur reste ouvert tant que dure la pression exercée sur le déclencheur ②)
- 9 **Bague de commande du diaphragme avec manettes de réglage** Amener le nombre correspondant à l'ouverture du diaphragme face à l'index ⑦
- 10 **Index de réglage de la distance**, avec échelle de profondeur de champ
- 11 **Bague de commande de l'objectif** pour le réglage de la distance
- 12 **Griffe à accessoires**
- 13 **Bouton de débrayage pour le rebobinage**
- 14 **Armement rapide** pour armer l'obturateur et entraîner le film (Après chaque prise de vue, actionner jusqu'à fond de course)
- 15 **Axe d'entraînement** avec couronnes dentées s'engrenant dans les perforations du film
- 16 **Bobine réceptrice** avec fente et crochet pour fixer l'amorce du film
- 17 **Bague moletée** pour faire tourner la bobine réceptrice
- 18 **Compteur d'images** (sur le côté inférieur du boîtier)
- 19 **Ecroû pour trépied** (sur le côté inférieur du boîtier)

Le posemètre incorporé

Maniement: déplacer la partie striée f) vers la gauche ou vers la droite, jusqu'à ce que l'indice de sensibilité du film (par exemple, 18 DIN ou 50 ASA) apparaisse dans la fenêtre e) ou g). Orienter, ensuite, l'appareil vers le sujet et tourner la bague moletée b) jusqu'au moment où les deux aiguilles du posemètre se superposent exactement. Sélectionner la combinaison appropriée « temps-diaphragme » lue sur les échelles c) et d) et la reporter sur l'obturateur de l'appareil.

Diaphragme et profondeur de champ

La zone de profondeur de champ comprend l'espace, en avant et en arrière du plan de mise au point, qui sera reproduit avec netteté. Cette zone de netteté s'étend depuis l'indication métrique lue en regard du diaphragme gravé à gauche de l'échelle ⑩ jusqu'à indication métrique lue en regard du même diaphragme figurant à droite de cette échelle. Faible valeur d'ouverture (2.8 ou 4) = faible profondeur de champ. Valeur d'ouverture élevée (11 ou 16) = profondeur de champ plus étendue.

Le viseur à cadrage lumineux

Montre le sujet en vraie grandeur. Les deux petits traits indiquent le décalage de l'image lorsque le sujet se trouve à une distance de 1 m seulement. Ce décalage se produit vers le bas pour les vues en largeur et latéralement pour les vues en hauteur.

Mise au point

Le carré clair au centre du viseur délimite le champ de mesure du télémètre couplé. Avant mise au point, le sujet apparaît, dans ce champ, avec des contours doubles; tourner la bague de commande de l'objectif ⑪ jusqu'à ce qu'ils disparaissent. L'appareil est maintenant réglé exactement sur la distance que l'on peut lire en regard de l'index ⑩.

Pour les instantanés pris sur le vif, on se sert des repères rouges disposés entre les nombres de l'échelle métrique.

Leur signification est la suivante:

● = portrait; ▽ = groupe; ○ = paysage.

Photos prises avec flash

L'appareil est muni d'une synchronisation X. La connexion de la torche-éclair est réalisée au moyen de la prise ④. Avec lampes flash, la vitesse d'obturation la plus courte est de 1/500ème de seconde. Avec une torche-éclair électronique, on peut opérer jusqu'au 1/500ème de seconde. Les emballages ou modes d'emploi accompagnant les lampes flash donnent de plus amples indications sur les diaphragmes à utiliser.

Chargement de l'appareil

Presser l'un vers l'autre les deux verrous ⑥ montés sur ressort, ouvrir

le dos de l'appareil et tirer complètement le bouton de rebobinage ⑤. Fixer une des perforations de l'amorce du film sur le crochet de la bobine réceptrice ⑥. Tirer la cartouche par dessus le couloir, la placer dans son logement et repousser le bouton de rebobinage. Tourner la bobine réceptrice au moyen de la bague moletée ⑦ jusqu'à ce que les deux bandes perforées du film s'engagent sur les couronnes dentées de l'axe d'entraînement. Fermer le dos de l'appareil. Actionner, ensuite, alternativement l'armement rapide ④ et le déclencheur ② jusqu'au moment où le chiffre « 1 » apparaît dans la fenêtre du compteur d'images. L'appareil est maintenant prêt pour la prise de vue.

Déchargement de l'appareil

Presser le bouton ③ et le maintenir dans cette position. Sortir la manivelle et tourner le bouton de rebobinage ⑤ dans le sens de la flèche jusqu'au moment où une bande blanche apparaît dans la fenêtre du compteur d'images. Lâcher alors le bouton de débrièvement, ouvrir le dos de l'appareil, tirer le bouton de rebobinage et enlever la cartouche de l'appareil.

Sous réserve de modifications dans l'intérêt de la technique.

Instrucciones para el uso

- ① Expositómetro, no acoplado, indicando las velocidades y diafragmas
- ② Disparador
- ③ Rosca para disparador de cable
- ④ Boquilla de contacto para flash
- ⑤ Botón de rebobinado con manivela plegable
- ⑥ Cierre para abrir la pared trasera
- ⑦ Marca para la graduación del diafragma
- ⑧ Anillo del obturador para la graduación del tiempo de exposición (haciendo encajar la marca roja encima de las velocidades grabadas. En la posición « B » el obturador queda abierto mientras dura la presión en el disparador ②)
- ⑨ Anillo de diafragmas con asideros para el ajuste
- Se hace encajar el número de diafragma frente a la marca ⑦
- ⑩ Marca de enfoque con escala de profundidades de foco
- ⑪ Anillo del objetivo para enfocar sobre la distancia del motivo
- ⑫ Zapata para accesorios
- ⑬ Botón de presión para el rebobinado de la película
- ⑭ Palanca de preparación rápida para armar el obturador y transportar la película (siendo preciso moverla hasta el tope después de cada exposición)
- ⑮ Árbol de arrastre con coronas dentadas engranando en la perforación de la película
- ⑯ Carrete arrollador con hendidura y saliente para fijar el principio de la película
- ⑰ Anillo estriado para hacer girar el carrete arrollador
- ⑱ Mecanismo cuentaexposiciones (en el lado inferior de la caja)
- ⑲ Rosca para trípode (en el lado inferior de la caja)

El exposímetro incorporado

Manejo: Se mueve la pieza f hacia la izquierda o hacia la derecha, hasta que se vea el número de la sensibilidad de la película (por ejemplo 18 DIN ó 50 ASA) en las ventanillas e o g. Entonces se dirigirá la cámara hacia el motivo haciendo girar el anillo estriado b, hasta que las dos agujas visibles en la ventanilla a estén exactamente una encima de la otra. A continuación se elegirá, en las escalas c y d, la combinación de velocidad y diafragma conveniente para la exposición ajustándose el obturador de la cámara de modo correspondiente.

Diafragma y profundidad de foco

La profundidad de foco de una fotografía abarca la zona reproducida con nitidez delante y detrás de la distancia sobre la que se ha enfocado. Se extiende desde la distancia indicada por un número de diafragma grabado en el lado izquierdo de la escala ⑩ hasta la distancia que se lee frente al mismo número de diafragma grabado en el lado derecho. Pequeño número de diafragma (2,8 ó 4) = pequeña profundidad de foco. Gran número de diafragma (11 ó 16) = profundidad de foco grande.

El visor con marco luminoso

muestra el motivo de tamaño natural. Al fotografiar a una distancia de aproximadamente 1 metro, las dos rayas cortas visibles en el marco luminoso indican la limitación de la imagen — en el formato apaisado arriba y en el formato vertical lateralmente a la derecha o a la izquierda.

Modo de enfocar

El cuadrilátero claro situado en el centro del visor con marco luminoso constituye el campo de medición del telémetro acoplado. Haciendo girar el anillo del objetivo ⑪ se debe hacer coincidir los contornos dobles visibles en dicho campo, quedando la cámara así enfocada sobre la distancia del motivo, la cual se puede leer frente a la marca ⑩.

Las marcas rojas grabadas entre los números de la escala de distancias sirven para instantáneas, significando:

● = retratos; ▽ = grupos; ○ = paisajes.

Fotografías con flash

La cámara posee sincronización X, conectándose el aparato de flash a la boquilla de contacto ④. La velocidad más corta para bulbos con zócalo de vidrio es de $\frac{1}{30}$ de seg., siendo posible recurrir hasta a $\frac{1}{1000}$ de seg. al emplear flash electrónico. Para más detalles sobre la graduación del diafragma sírvase fijarse en los envases de los bulbos o en los folletos que acompañan los aparatos de flash.

Modo de colocar la película

Se abre la pared trasera apretando los dos cierres de muelle ⑥ y se saca del todo el botón de rebobinado ⑤. Después de haber enganchado un agujero de perforación del principio de la película en el saliente del carrete arrollador ⑬, se lleva el cartucho por encima de las guías de película, se lo coloca en el departamento correspondiente y se hace entrar otra vez el botón de rebobinado. Se hace girar entonces el carrete arrollador mediante el anillo estriado ⑰, hasta que las coronas dentadas ⑮ del árbol de arrastre engranen en las perforaciones de ambos bordes de la película. Cerrada la pared trasera, se accionarán, de modo alterno, la palanca de preparación rápida ⑭ y el disparador ②, hasta que el contador de exposiciones ⑱ esté en « 1 », quedando la cámara así preparada para el disparo.

Modo de descargar la cámara

Se oprime el botón de presión ③ y se lo sujeta en esta posición. Después de haber abierto la manivela de rebobinado ⑤, se hace girar ésta en dirección de la flecha grabada, hasta que un campo blanco aparezca en la ventanilla del mecanismo cuentaexposiciones. A continuación se suelta el botón de presión, se abre la pared trasera, se saca el botón de rebobinado y se retira el cartucho de la cámara.

En el interés del progreso técnico se reserva el derecho de introducir modificaciones.

Istruzioni d'uso

- ① Expositometro non accoppiato per la lettura tempo-diaframma
- ② Scatto
- ③ Madrevite per scatto flessibile
- ④ Attacco per lampeggiatore
- ⑤ Bottone di riavvolgimento con levetta ribaltabile
- ⑥ Chiavistello per l'apertura del dorso
- ⑦ Contrassegno per la regolazione del diaframma
- ⑧ Anello dell'otturatore per la regolazione del tempo di posa (il segno rosso deve ingranare sui tempi prescelti). Su posizione « B » l'otturatore rimane aperto sino a che dura la pressione sullo scatto ②.
- ⑨ Anello del diaframma (il valore del diaframma deve ingranare sul segno ⑦)
- ⑩ Contrassegno per la regolazione della messa a fuoco con scala della profondità di campo
- ⑪ Anello dell'obiettivo per la regolazione della distanza
- ⑫ Attacco per gli accessori
- ⑬ Bottone di sbloccaggio per il riavvolgimento della pellicola
- ⑭ Leva d'armamento rapido per il caricamento dell'otturatore ed il trasporto della pellicola (azionare a fondo)
- ⑮ Rocchetto dentato di trasporto che si ingrana nelle perforazioni della pellicola
- ⑯ Bobina ricevitrice con fessura e gancio per il fissaggio dell'inizio pellicola
- ⑰ Anello zigrinato per muovere la bobina ricevitrice
- ⑱ Contafotogrammi (sul fondello dell'apparecchio)
- ⑲ Madrevite per treppiede (sul fondello dell'apparecchio)

L'esposímetro incorporato

Uso: Spingere verso sinistra o destra il piolino f sino a che apparirà il numero della sensibilità della pellicola (p.e. 18 DIN o 50 ASA) nella finestrella e o g. Orizzontare ora l'apparecchio verso il soggetto e girare l'anello zigrinato b fino a che le due lancette della finestrella a si sovrappongono esattamente. Scegliere successivamente la combinazione tempo/diaframma sulle scale c e d e poi riportarla sull'otturatore.

Diaframma e profondità di campo

L'estensione della profondità di campo comprende la zona situata davanti e dietro il piano di messa a fuoco nella quale i dettagli vengono riportati con sufficiente nitidezza. Essa si estende per ogni valore diaframma dalla distanza in metri a sinistra sulla scala ⑩ fino al corrispondente valore in metri a destra di detto diaframma.

Piccolo valore diaframma (2,8 o 4) = poca profondità di campo.

Grande valore diaframma (11 o 16) = grande profondità di campo.

Il mirino ad inquadratura luminosa

mostra l'immagine in grandezza naturale. Nella ripresa di soggetti ad una distanza di 1 m. ca. i due trattini sporgenti dall'inquadratura luminosa delimitano l'immagine. Per il formato orizzontale in alto, per quello verticale a destra o sinistra.

Messa a fuoco

Il campo telemetrico del telemetro accoppiato appare come un quadro luminoso al centro del mirino. Girare l'anello dell'obiettivo ⑪ sino a che i contorni doppi visibili nel campo telemetrico si sovrappongono. Da questo momento l'apparecchio è a fuoco esattamente sulla distanza misurata, che è leggibile in corrispondenza al contrassegno ⑩. I simboli rossi tra le cifre della scala di messa a fuoco servono per riprese istantanee.

Essi significano: ● = ritratto,
▽ = gruppo,
○ = paesaggio.

Riprese con il lampo

L'apparecchio è dotato di sincronizzazione x. Il collegamento del lampeggiatore avviene alla presa per lampo ④. Il tempo di otturazione più corto con lampada per flash con zoccolo di vetro è di $\frac{1}{32}$ di secondo. Con lampi elettronici potete lampeggiare fino a $\frac{1}{320}$ di secondo. Sull'involucro delle lampadine flash o sulle istruzioni per l'uso dei lampeggiatori troverete altre spiegazioni riguardanti la regolazione del diaframma.

Alloggiamento della pellicola

Premere l'uno verso l'altro i due chiavistelli ⑥, aprire il dorso e tirare completamente verso fuori il bottone di riavvolgimento ⑤. Introdurre l'inizio della pellicola nella fessura della bobina ricevitrice ⑭ e fissatela mediante una delle sue perforazioni. Tirare la pellicola sopra le guide ed introdurre il caricatore nella sua cavità e quindi spingere a fondo il bottone di riavvolgimento, girare la bobina ricevitrice con l'aiuto dell'anello zigrinato ⑦ sino a che i denti delle due corone dell'albero di trascinamento entrano nella perforazione della pellicola ⑦. Chiudere il dorso. Quindi azionare alternativamente la leva d'armamento ② e lo scatto ③ fino a che il contafotogrammi indicherà il numero « 1 ». L'apparecchio è quindi pronto per l'uso.

Scaricamento dell'apparecchio

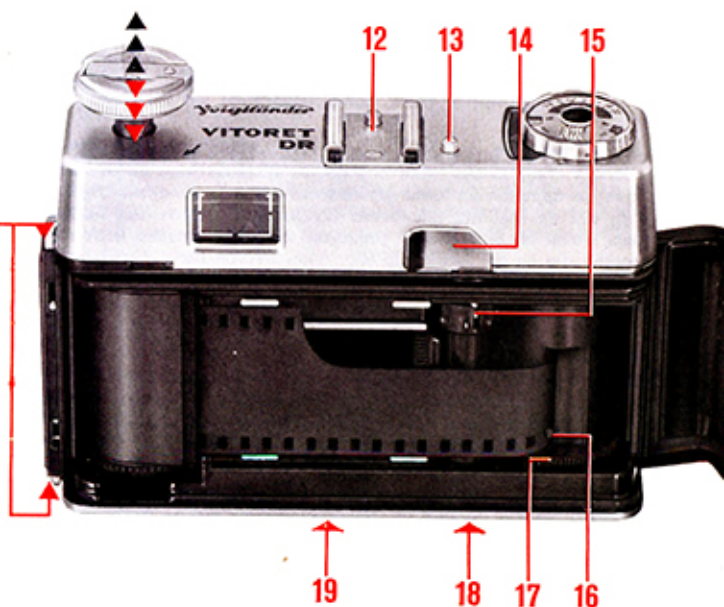
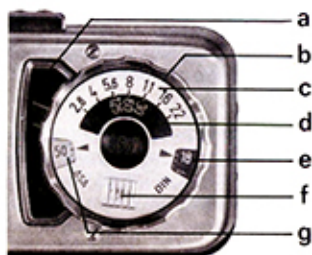
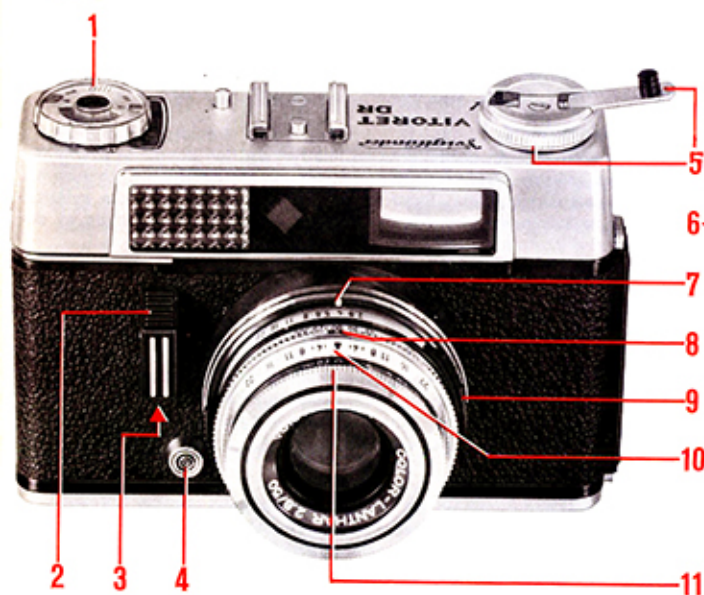
Premere il bottone ⑬ e tenerlo in questa posizione. Girare la levetta di riavvolgimento ⑤ in direzione della freccia incisa su essa fino a quando apparirà nella finestrella un campo bianco. Lasciare quindi libero il bottone di riavvolgimento, aprire il dorso, estrarre il bottone di riavvolgimento e togliere infine il caricatore.

Con riserva di eventuali modifiche.

Vitoret DR

aus dem goldenen Programm

ZEISS IKON VOIGTLÄNDER



Gebrauchsanleitung

- 1 Belichtungsmesser, ungekuppelt, mit Zeit-Blenden-Ablesung
- 2 Auslöser
- 3 Einschraubgewinde für Drahtauslöser
- 4 Blitzanschlußbuchse
- 5 Rückspulknopf mit herausklappbarer Rückspulkurbel
- 6 Riegel zum Öffnen der Rückwand
- 7 Blendeneinstellmarke
- 8 Verschlüßring zum Einstellen der Belichtungszeit (rote Marke über den Zeitangaben einrasten). Bei „B“ bleibt der Verschlüß so lange geöffnet, wie auf den Auslöser 2 gedrückt wird.
- 9 Blendenring mit Einstellhandgriffen
Blendenzahl an der Marke 7 einrasten lassen
- 10 Einstellmarke für Entfernung mit Schärfentiefskala
- 11 Objektivring zum Einstellen der Aufnahmeentfernung
- 12 Steckschuh für Zubehör
- 13 Druckknopf für Film-Rückspulung
- 14 Schnellaufzug zum Verschlüß spannen und Filmtransport (nach jeder Aufnahme bis zum Anschlag schwenken)
- 15 Mitnehmerwelle mit Zahnkränzen
- 16 Aufwickelspule mit Schlitz und Haken zur Befestigung des Filmanfanges
- 17 Rändelring zum Drehen der Aufwickelspule
- 18 Filmzählwerk (in der Unterseite des Gehäuses)
- 19 Stativgewinde (in der Unterseite des Gehäuses)

Der eingebaute Belichtungsmesser

Handhabung: Griffstück f nach links oder rechts schieben bis die Filmempfindlichkeitszahl (beispielsweise 18 DIN oder 50 ASA) im Sichtfenster e oder g steht. Nun die Kamera auf das Motiv richten und den Rändelring b drehen bis die beiden Zeiger sich im Fenster a genau decken. Anschließend die für die Aufnahme erforderliche Zeit-Blenden-Kombination auf den Skalen c und d auswählen und auf den Kamera-verschlüß übertragen.

Blende und Schärfentiefe

Der Schärfentiefbereich umfaßt bei der Aufnahme den Teil des Bildraumes, der vor und hinter der eingestellten Entfernung scharf abgebildet wird. Er reicht von der Entfernung über einer links stehenden Blendenzahl auf der Skala 10 bis zu der Entfernung über der gleichen Blendenzahl rechts.

Kleine Blendenzahl (2,8 oder 4) = geringe Schärfentiefe

Große Blendenzahl (11 oder 16) = größere Schärfentiefe

Der Leuchtrahmensucher

zeigt das Motiv in natürlicher Größe. Bei Aufnahmen auf etwa 1 m geben die beiden kurzen Strichmarken am Leuchtrahmen die Bildbegrenzung — beim Querformat oben, beim Hochformat seitlich rechts oder links.

Entfernung einstellen

Das helle Viereck in der Mitte des Leuchtrahmensuchers ist das Meßfeld des gekuppelten Entfernungsmessers. Durch Drehen am Objektivring 11 die im Meßfeld sichtbaren doppelten Konturen zur Deckung bringen. Damit ist die Kamera genau auf die angemessene Entfernung eingestellt, die an der Marke 10 abgelesen werden kann. Für Schnappschußaufnahmen dienen die roten Marken zwischen den Zahlen der Entfernungsskala.

Sie bedeuten: ● = Porträt; ▽ = Gruppe; ○ = Landschaft.

Blitzlichtaufnahmen

Die Kamera besitzt X-Synchronisation. Der Anschluß des Blitzgerätes erfolgt über die Blitzanschlußbuchse 4. Kürzeste Verschlüßzeit bei Glassockellampen ist ein 1/30 Sekunde. Bei Verwendung eines Elektronenblitzes kann bis zu 1/300 Sekunde belichtet werden. Über die Blenden-Einstellung steht näheres auf der Lampen-Verpackung bzw. in den Druckschriften zu den Blitzgeräten.

Filmeinlegen

Rückwand durch Zusammendrücken der beiden Federriegel 6 öffnen und Rückspulknopf 5 ganz herausziehen. Filmanfang mit einem Perforationsloch in den Haken an der Aufwickelspule 16 einhängen. Patrone über die Filmgleitbahn hinwegziehen, in die Mulde einlegen und Rückspulknopf ganz zurückschieben. Aufwickelspule am Rändelring 17 drehen bis beide Perforationsstreifen des Films in die Zahnkränze 15 der Mitnehmerwelle eingreifen. Rückwand schließen. Dann Schnellaufzug 14 und Auslöser 2 wechselweise so lange betätigen bis im Bildzählwerk 18 die Zahl „1“ erscheint. Damit ist die Kamera aufnahmebereit.

Kamera entladen

Druckknopf 3 niederdrücken und in dieser Stellung festhalten. Rückspulkurbel 5 ausklappen und solange in Richtung des aufgravierten Pfeiles drehen bis im Bildzählwerk ein weißes Feld erscheint. Dann Druckknopf loslassen, Rückwand öffnen, Rückspulknopf herausziehen und Patrone aus der Kamera nehmen.

Änderungen im Interesse des technischen Fortschritts bleiben vorbehalten.

Bruksanvisning

- 1 Exponeringsmätare, ej kopplad, med tid/bländare-angivelse
- 2 Utlösare
- 3 Anslutningsgönga för trådlösare
- 4 Kontaktnippel för blyttaggregat
- 5 Återspolningsvred med utfällbar vev
- 6 Regel för bakstycket
- 7 Bländarinställningsmärke
- 8 Slutarring för inställning av exponeringstiden. (Önskad tid måste stå mitt för det röda märket. Vid läge "B" är slutaren öppen så länge som toppavtrycket 2 hålles nedtryckt)
- 9 Bländarring med inställningshandgrepp, önskat bländartal ställes mitt för markeringen 7
- 10 Inställningsmärke för avstånd med skärpedjupsskala
- 11 Objektivring för inställning av fotograferingsavståndet
- 12 Tillbehörssko
- 13 Tryckknapp för filmåterspolning
- 14 Snabbframmatore för filmtransport och spänning av slutaren (efter varje bild vrides frammatoren till anslag)
- 15 Medbringaxel med kuggar som griper in i filmens perforation
- 16 Uptagningspole med slits och hake för fästande av filmens början
- 17 Råfflad ring för vridning av upptagningspolen
- 18 Bildräkneverk (på undersidan av kamerahuset)
- 19 Stativgönga (på undersidan av kamerahuset)

Den inbyggda exponeringsmätaren

Skötsel: Skjut det råfflade greppet f åt vänster eller höger tills rätt filmkänslighetsvärde (exempelvis 18 DIN eller 50 ASA) syns i fönster e resp. g. Rikta kameran mot motivet och vrid ringen b så att de båda visarna i mätinstrumentets fönster a sammanfaller. Önskad tid-bländarkombination kan Ni avläsa på skalorna c och d och därefter överföra till kamerans slutare.

Bländare och skärpedjup

Skärpeområdet omfattar den del av bilden som framför och bakom inställt avstånd fortfarande avbildas skarpt. Det sträcker sig inom det avståndsområde som ligger mellan det inställda bländarvärdet till vänster och höger på skärpedjupsskalan 10.

Litet bländartal (2,8 eller 4) = litet skärpedjup

Stort bländartal (11 eller 16) = stort skärpedjup

Ljusramsökaren

visar motivet i naturlig storlek. Vid fotografering på ca 1 m avstånd anger streckmarkeringarna i övre delen av ljusramen bildbegränsningen — vid tvärförmat upptill, vid höjdförmat i sidled till höger eller vänster.

Avståndsställning

Mitt i ljusramsökaren ser Ni som en ljus fyrkant den kopplade avståndsmätarens måtfält. Vrid objektivringen 11 så att de dubbla konturerna kommer att sammanfalla. Avståndet är då rätt inställt och kan avläsas mitt för inställningsmärket 10. För snabbskottsbilder har Ni hjälp av de röda markeringarna mellan talen på avståndsskalan:

De betyder: ● = porträtt; ▽ = grupp; ○ = landskap.

Blyttfotografering

Kameran har X-synkronisering. Blyttaggregatet anslutes via kontaktnippeln 4. Kortaste slutartid för glassockellampor är 1/30 sekund. Vid användning av elektronblytt kan exponeringstider till 1/300 sekund användas. Beträffande inställning av bländaren hänvisar vi till förpackningen för blyttarna resp. den bruksanvisning som följer med blyttapparaterna.

Illäggning av filmen

Bakstycket öppnas genom att man trycker samman de bägge fjädrande reglarna 6 och drar ut återspolningsvredet 5 helt. Filmens början fästes med tredje eller fjärde perforationshållet i haken på upptagningspolen 16. Patronen dras tillbaka över filmbanan och illägges i avsett utrymme, varefter återspolningsvredet skjutes tillbaka helt. Uptagningspolen vrides med den råfflade ringen 17 så långt att perforationen på bägge sidor av filmen griper in i kuggarna 15. Bakstycket stänges. Genom växelvis frammatning 14 och utlösning 2 vrides filmen så långt att bildräkneverket 18 står på siffran „1“. Därmed är kameran klar för fotografering.

Uttagning av filmen

Tryck ner knappen 13 och håll den kvar i detta läge. Återspolningsvredet fälles ut och vrides så långt in den ingraverade pilens riktning att ett vitt fält syns i bildräkneverkets fönster. Släpp knappen, öppna bakstycket, dra ut återspolningsvredet och ta ut filmpatronen.

Rätt till ändringar i den tekniska utvecklingens intresse förbehålles.

Brugsanvisning

- 1 Belysningsmåler, ikke koblet, med tid-blænderaflysning
- 2 Udløser
- 3 Gevind til trådukløser
- 4 Blitztilslutning
- 5 Tilbagespolingsknap med håndsving
- 6 Lås til åbning af bagvæggen
- 7 Blænderindstillingsmærke
- 8 Lukkering til indstilling af eksponeringstider (rødt mærke sættes ud for tidsangivelserne). Ved "B" er lukkeren så længe åben, som man trykker på udløseren 2)
- 9 Blændering med fingerreb
Blænderetallet indstilles ud for mærket 7
- 10 Indstillingsmærke for afstand med skarphedsdybdeskala
- 11 Objektivering til indstilling af afstanden
- 12 Tilbehørssko
- 13 Trykknop for tilbagespoling af film
- 14 Hurtigoptrek til spænding af lukker og filmtransport (drejes til anslag efter hver optagelse)
- 15 Tandhjul som griber ind i filmens perforation
- 16 Opviklerspole med slids og hage til fastgørelse af filmen
- 17 Flange til at dreje opviklerspolen
- 18 Billedtæller (på undersiden af huset)
- 19 Stativgevind (på undersiden af huset)

Den indbyggede belysningsmåler

Betjening: Skiven med blænderetallet f drejes til højre eller venstre indtil den anvendte films følsomhedstal (f. eks. 18 DIN eller 50 ASA) kan ses i vinduerne e eller g. Nu rettes kameraet mod motivet, og ringen b drejes, indtil de to visere dækker hinanden i vinduet a. Derefter vælger man den til optagelsen ønskede tid-blænder-kombination på skalaerne c og d og overfører dem til kameraets lukker.

Blænder og skarphedsdybde

Skarphedsdybdeområdet omfatter ved optagelsen den del af billedrummet, som aftegnes skarpt foran og bagved den indstillede afstand. Det strækker sig fra det metertal, der står ud for det valgte blænderetal til venstre på skalaen 10 til den afstand, der står ud for det samme blænderetal til højre.

Lille blænderetal (2,8 eller 4) = ringe skarphedsdybde

Stort blænderetal (11 eller 16) = større skarphedsdybde.

Lysrammesøgeren

viser motivet i naturlig størrelse. Ved optagelser på ca. 1 m angiver de korte stregmarkeringer i lysrammen billedbegrænsningen — ved tværsformatet foroven, ved højformatet til højre eller venstre.

Indstilling af afstand

Den lyse firkant i midten af lysrammesøgeren er målefeilet til den koblede afstandsmåler. Ved at dreje på objektivering 11 kan man få de dobbelte konturer i målefeilet til at dække hinanden. Kameraet er nu indstillet nøjagtigt på den målte afstand, som kan aflæses ud for mærket 10.

Til snap-shotoptagelser tjener de røde mærker mellem tallene på afstandsskalaen.

De betyder: ● = portræt; ▽ = gruppe; ○ = landskab.

Blitzoptagelser

Kameraet er forsynet med X-synkronisering. Blitztilslutningen sker over kontaktniplen 4. Korteste lukkertid ved kolbeblitz er 1/300 sek. Ved anvendelse af elektronflash kan man gå op til 1/500 sek. Blænderindstillingen kan aflæses på lampepakningen eller i brugsanvisningen til elektronflashen.

Isætning af film

Bagvæggen åbnes ved at trykke de to fjederlåse 6 sammen, og tilbagespolingsknappen 5 trækkes helt ud. Filmen fastgøres med et perforationshul på opviklerspolens hage 16. Patronen trækkes hen over filmbanen og anbringes i filmkammeret, hvorefter tilbagespolingsknappen trykkes helt ind. Opviklerspolen drejes ved hjælp af flangen 17 indtil filmens perforation griber fat i tandhjulet 15 i begge sider. Bagvæggen lukkes. Derefter betjenes hurtigoptrek 14 og udløseren 2 skiftevis, indtil tallet 1 er synligt i billedvinduet. Nu er kameraet klar til brug.

Udtagning af film

Knappen 18 trykkes ned og fastholdes i denne stilling. Tilbagespolingshåndsvinget 5 klappes ud og drejes i pilens retning, indtil et hvindt felt kommer til syne i billedvinduet. Derefter slippes trykknappen, bagvæggen åbnes, tilbagespolingsknappen trækkes ud, og patronen tages ud af kameraet.

Ret til ændringer på grund af tekniske fremskridt forbeholdes.

Gebruiksaanwijzing

- 1 Belichtingsmeter met aflezing van tijd en diafragma (niet gekoppeld)
- 2 Ontspanknop
- 3 Schroefdraad voor aansluiten van draadontspanner
- 4 Contactnippel voor flitscontact
- 5 Terugspoelknop met uitklapbare slinger
- 6 Verende sluiting voor het openen van de achterwand
- 7 Merkstreef voor het instellen van het diafragma
- 8 Sluitering voor het instellen van de belichtingstijd (rood merkteken tegenover de gewenste sluitertijd in laten snappen. Bij de instelling ob „B“ blijft de sluiting net zolang openstaan als u de ontspanknop neergedrukt houdt)
- 9 Diafragmaring met kartelgrepen voor het instellen
- 10 Instelmerk voor afstand met scherptediepte-schaal
- 11 Objectiefring voor het instellen van de opnameafstand
- 12 Opsteekschoen voor toebehoren
- 13 Druknop voor het terugspoelen van de film
- 14 Sneltransport voor het spannen van de sluiting en transporteren van de film (naar iedere opname tot aan de aanslag doordraaien)
- 15 Transportrol met tandkransen voor het grijpen in de perforatie van de film
- 16 Opwikkelspoel met sleuf en haakje voor het bevestigen van de film
- 17 Kartelring voor het draaien van de opwikkelspoel
- 18 Beeldtelwerk (onderkant van de camera)
- 19 Statiefmoer (onderkant van de camera)

De ingebouwde belichtingsmeter

Gebruik: Gegroefd deel f naar links of rechts schuiven tot de gewenste filmgevoeligheid (b. v. 18 DIN of 50 ASA) in de vensters e of g juist is ingesteld.

Nu de camera op het motief richten en de ring b draaien totdat de twee wijzers in het venster a elkaar precies dekken. Nu kunt u op de schalen c en d de voor de opname nodige tijd-diafragma combinatie aflezen en deze op de camera-sluiting overbrengen.

Diafragma en scherptediepte

Het scherptedieptebereik omvat bij de opname dat gedeelte van de beeldruimte dat van voor tot achter de ingestelde afstand scherp weergegeven wordt. Het strekt zich op de meterschaal uit vanaf het linksstaande en met de camera-instelling overeenkomende diafragmagetal op schaal 10 tot aan de afstand tegenover hetzelfde getal rechts.

Klein diafragmagetal (2,8 of 4) = geringe scherptediepte

Groot diafragmagetal (11 of 16) = grotere scherptediepte

De lijnkaderzoeker

toont u het motief in natuurlijke grootte. Bij opnamen op ± 1 m geven de beide korte kaderlijnen de beeldbegrenzing naar boven of opzij aan.

Instellen van de afstand

Het heldere vierkant in het midden van de lijnkaderzoeker is het meetveeld van de gekoppelde afstandsmeter. Door objectiefring 11 te draaien brengt u de in khet meetveld zichtbare dubbele contouren tot dekking. Daarmee is de camera precies op de juiste afstand ingesteld, die tegenover instelmerk 10 afgelezen kan worden.

Voor snapshot-opnamen dienen de rode merktekens tussen de getallen op de afstandsschaal: ● = portret; ▽ = groep; ○ = landschap.

Flitsopnamen

De camera is voorzien van X-synkronisatie. De aansluiting van het flitsapparaat gebeurt via de contactnippel 4. De kortste belichtingstijd bij gebruik van flitslampjes is 1/300 sec. Gebruikt u een elektronenflits dan kan tot 1/500 sec. belicht worden. Nadere gegevens over de diafragma-instelling vindt u op de verpakking van de flitslampen en in de brochures van de flitsapparaten.

Het inleggen van de film

Achterwand openen door de verende sluiting 6 samen te drukken en terugspoelknop 5 helemaal uit te trekken. De film met een perforatiegatie aan het haakje van de opwikkelspoel 16 bevestigen. De patroon over de filmgeleidebaan trekken, in de kamer leggen en de terugspoelknop helemaal indrukken. Opwikkelspoel aan kartelring 17 draaien tot de beide perforaties van de film in de tandkransen (15) van de transportrol grijpen. Achterwand sluiten. Vervolgens het sneltransport 14 en de ontspanknop 2 afwisselend zo vaak bedienen tot het beeldtelwerk 18 op „1“ staat. Nu is de camera voor de opname gereed.

Camera ontladen

De drukkknop 18 neerdrukken en in deze stand vasthouden.

Slinger van de terugspoelknop 5 naar buiten klappen en zo lang in richting van de pijl draaien tot in het beeldtelwerk een wit veld verschijnt. Dan de drukkknop loslaten, achterwand openen, terugspoelknop uittrekken en de patroon uit de camera nemen.

Veranderingen in het belang van de technische vooruitgang blijven voorbehouden.